جامعة منتوري قسنطينة- الجزائر

عدد 14 ديسمبر 2000
ISSN 111- 505 X

مجلة العلوم الإنسانية

منشــورات جــامعة منتــوري
قسنطينـــة

عدد 14 – ديسمبر 2000

مجلة العلوم الإنسانية

سداسية
رقم **14**، ديسمبر 2000

المراسلة و الإشتراك

مديرية النشر و التنشيط العلمي، جامعة منتوري، 25000 قسنطينة، الجزائر.
الهاتف/الفاكس: 97 31.61.42 (0) 213 // بريد الكتروني: revuesc@wissal.dz

الجزائر: 400 د.ج. لعدد واحد - 700 د.ج. للإشتراك السنوي.
الخارج: 12 دولار امريكي لعدد واحد - 20 دولار امريكي للإشتراك السنوي.
توجه طلبات الإشتراك إلى: "*جمعية العلوم و التنمية*"، جامعة منتوري، قسنطينة.
القرض الشعبي الجزائري (C.P.A.) :وكالة عواطي مصطفى، قسنطينة
بالنسبة للجزائر: رقم 24-352.418.0305211
بالنسبة للخارج: رقم 352.458.51165.5

قواعد النشر بالمجلة

قواعد عامة

تنشر مجلة العلوم الإنسانية الأبحاث و الدراسات العلمية، الفكرية والأدبية في تخصصات العلوم الإنسانية والاجتماعية مكتوبة باللغة العربية، الفرنسية أو الإنجليزية. و تكون المقالات مصحوبة بملخصين، إحداهما بلغة المقال و الآخر بإحدى اللغتين المتبقيتين، وعدد الكلمات **150** (أو ستة اسطر أقصى تقدير)، مع ذكر الكلمات الأساسية أو المفتاحية.

كيفية تقديم المقالات

يجب ألا يزيد عدد صفحات البحث عن 20 صفحة مطبوعة على آلة الكمبيوتر، على ورق 21 × 29.7 سم (A 4) و بمسافة واضحة بين السطر و السطر، و أن يترك هامش بثلاث سم على يسار الورقة.

يكتب المقال بطريقة منظمة: مقدمة، النتائج، المناقشة و الخاتمة.

بعد قبول المقال يطلب من الباحثين كتابته على آلة الكمبيوتر على قرص لين (MS DOS) ليسهل عملية الطباعة بواسطة الكمبيوتر.

المراجع

يجب أن تذكر المراجع داخل النص بالإشارة إلى رقمها في الفهرس بين قوسين. مثال [5] يشير إلى المصدر في قائمة المراجع و المصادر المستخدمة في البحث.

عندما يشتمل المرجع على أكثر من مؤلفين يذكر اسم المؤلف الأول متبوعا بعبارة " آخرون".

إذا كان المرجع مقالا تذكر أسماء المؤلفين، اسم المجلة و رقمها، سنة النشر و عدد الصفحات المستغلة من البحث.

بالنسبة للكتب يذكر في الإحالة إلى المرجع اسم المؤلف، عنوان الكتاب، اسم الناشر، مكان النشر، سنة الطبع، ورقم الصفحات المستخدمة من الكتاب.

عندما يكون المرجع أشغال الملتقيات العلمية فإن الإحالة تتضمن اسم المؤلف أو أسماء الباحثين، السنة للتعريف بالملتقى، تحديد مكان و فترة الملتقى،اسم الناشر و الصفحة الأولى الخاصة بمناقشة النتائج.

وسائل الإيضاح

يجب أن تقدم الجداول الإحصائية و الرسوم البيانية و الخرائط و الصور الأصلية مستقلة عن النص في ورق A4 بشكل فردي أو جماعي مع ذكر رقم الجدول أو الشكل.

للحصول على أشكال و جداول و صور واضحة فإن استعمال الطابعة ليزر أو الحبر أمر ضروري.

يجب أن تتسم وسائل الإيضاح بالوضوح و النقاء لتسهيل عملية إعادة تصويرها.

الفهــرس

عدد **14** - ديسمبر 2000

Revue
SCIENCES
HumaineS

SOMMAIRE

n°**14**, Décembre 2000

■ Les opinions exprimées dans les articles n'engagent que leurs auteurs.

Publication de l'Université Mentouri
CONSTANTINE

Revue
SCIENCES HumaineS

N°14, Décembre 2000

Revue
SCIENCES HumaineS

Semestrielle
n°14, Décembre 2000

Correspondance et Abonnement

Direction des Publications et de l'Animation Scientifique, Université Mentouri, Constantine, ALGERIE
e-mail: revuesc@wissal.dz // Tél./Fax.: 213 (0) 31.61.42.97

ALGERIE: 400 DA le numéro, 700 DA l'abonnement annuel.
ETRANGER: 12$ le numéro, 20$ l'abonnement annuel.
Chèque à l'ordre de: « Association Sciences & Développement »
Université Mentouri, Constantine.
Domiciliation bancaire:
Crédit Populaire Algérien (C.P.A.), Agence Aouati Mustepha, Constantine
En dinars algériens: Compte n°352.418.0305211-24
En devises: Compte n° 352.458.51165.5

INSTRUCTIONS AUX AUTEURS

I- Généralités

La revue **Sciences Humaines** publie dans trois langues: arabe, français et anglais. Deux résumés doivent être fournis, l'un dans la langue de l'article, l'autre en arabe si l'article est rédigé dans une autre langue, ou en français (ou anglais) si l'article est rédigé en arabe. **Les résumés ne doivent pas dépasser 150 mots**. Les articles non publiés ne sont pas renvoyés à leurs auteurs.

II- Manuscrits

Les articles soumis à la publication (trois exemplaires) ne doivent pas dépasser 20 pages dactylographiées (tableaux, figures, graphiques, bibliographie,... compris) avec une large marge à gauche (3 cm), imprimé sur papier de format 21 x 29,7 cm (A4) avec interligne de bonne lisibilité. Une certaine flexibilité est permise aux auteurs, mais ils doivent organiser le texte clairement en sections telles que: Introduction, Détails expérimentaux, Résultats, Discussion et Conclusion. Les articles plus longs seront publiés par partie dans des numéros successifs, chaque partie étant déterminée par les auteurs. Il est demandé eu outre aux auteurs de bien vouloir accompagner le résumé de leurs articles de mots clés les plus complets possibles.

Dans le souci de gain de temps et de respect des échéances de publication, il est recommandé aux auteurs de prendre en charge la saisie complète de leur article sur micro-ordinateur, et de le transmettre à la revue, après qu'ils aient été avisés de l'acceptation pour publication, sous forme de fichiers sur disquette, lesquels seront recopiées par les soins du service.

Toutefois, étant donné que la mise en forme finale de l'article est réalisée par P.A.O. (Publication Assistée par Ordinateur), il est demandé aux auteurs d'éviter tout formatage de leur texte. Aussi faudra-t-il éviter de le styliser.

III- Bibliographie

Les références bibliographiques citées dans le texte doivent ne comporter que le N° de la référence entre crochets (ex.: [5]). Si le nom de l'auteur apparaît dans le texte, il doit être suivi par le N° de la référence. Lorsque la référence comporte plus de deux auteurs, seul le premier est cité, suivi de "et al".

Pour les articles, la référence complète comporte les noms des auteurs suivis des initiales de leurs prénoms, le titre de l'article, le titre du périodique (en se conformant aux abréviations admises), le volume, le N° du périodique, l'année de publication et les pages concernées.

Pour les ouvrages, la référence doit comporter les noms des auteurs suivis des initiales de leurs prénoms, le titre complet de l'ouvrage, le volume, le tome, la première et la dernière page se rapportant aux résultats discutés, le numéro de l'édition s'il y en a plusieurs, le nom de l'éditeur, le lieu et l'année d'édition.

Pour les rencontres scientifiques (congrès, proceedings,...), la référence comporte les noms des auteurs suivis des initiales de leurs prénoms, le titre de la communication, l'identification de la rencontre, le lieu, la période et les pages concernées.

IV- Iconographie

Les tableaux, planches, graphiques, cartes, photographies, etc. doivent être fournis à part, en hors-texte. Ils doivent être présentés sur feuilles blanches de format A4, individuellement ou en groupe, et comporter en dessous, la mention "tableau" ou "figure" affectée d'un numéro.

Les illustrations et les figures doivent être claires, faites professionnellement et adéquates pour la reproduction: une réduction éventuelle de 50% doit conduire à une taille et une épaisseur des caractères convenables pour une bonne lisibilité. Par ailleurs, pour les figures réalisées sur ordinateur, afin que le contraste soit maximal, l'usage d'une imprimante laser ou à jet d'encre est indispensable.

Les légendes affectées de leurs numéros doivent être regroupées dans une page à part.

La présentation finale de l'article sera laissée à l'appréciation du comité de rédaction.

Université Mentouri Constantine - Algérie

N°14-décembre 2000
ISSN 111- 505 X

Revue SCIENCES HumaineS

عدد 14 ديسمبر (2000)، 235-244

العلاقات الثقافية بين العرب والفرنجة خلال القرون الوسطى

ملخص

تعد العلاقات الثقافية بين الشعوب من العوامل التي تؤدي إلى التأثير والتأثر في شتى الميادين الفكرية والثقافية. وكان لاتصال الأوربيين بالعرب في المشرق والأندلس أثره البالغ في تطوير الفكر في أوربا. بدأ الأوربيون الذين كانوا يعيشون في عصور مظلمة، يهتمون بثقافة العرب وعلومهم منذ منتصف القرون الوسطى. وأهم ما لجأوا إليه، هو تعلم اللغة العربية، والتردد على مدارس المسلمين بالأندلس لأخذ العلم من شيوخها، وترجمة المعارف العربية الإسلامية من اللغة العربية إلى مختلف اللغات الأوربية. وقد قام كل من العلماء النصارى والمسلمين واليهود، الذين وظفهم الحكام الإفرنج، بدور فعال في نقل علوم العرب إلى البلدان الأوربية.

حاولنا من خلال بحثنا هذا تسليط الضوء على العوامل الرئيسية التي مكنت العلماء الأوربيين، في القرون الوسطى، من الاتصال بثقافة العرب ونشرها في البلدان الأوربية. هذه العوامل كانت من الأسباب الرئيسية التي أدت إلى تطوير الفكر الأوربي. يكمن هذا التأثير خاصة في الفلسفة والأدب، وكان التروبادور الأوكسيتانيون أول من أدخل خصائص الشعر العربي من موضوعات وأشكال، في الشعر الأوربي في بداية القرن الثاني عشر من الميلاد.

د. محمد عباسة
معهد اللغات الأجنبية
جامعة مستغانم (الجزائر)

إن العلاقات الثقافية بين العرب والأوربيين متشعبة وترجع إلى بداية الإسلام عند لقاء الملتين أثناء الحروب والمناسبات الأخرى. غير أن التبادل الثقافي بينهما ازدهر بشكل متميز في الأندلس وأثناء الحروب الصليبية في المشرق. وكان من ابرز عوامل هذا التفاعل الثقافي، انتشار اللغة العربية عند الدارسين الأوربيين والمستعربة الأسبان، واطلاع المفكرين الأوربيين على الثقافة العربية الإسلامية، وإقبالهم على ترجمة معارف العرب من اللغة العربية إلى لغاتهم اللاتينية.

لقد انتشرت اللغة العربية في الأندلس منذ استقرار العرب في شبه الجزيرة الإيبيرية.

Résumé

Les relations culturelles entre les peuples sont parmi les principaux facteurs d'influence d'une civilisation sur une autre. Il est évident que la rencontre des Arabes et des Francs a permis aux savants européens de découvrir les éléments essentiels de la civilisation arabo-musulmane. Séduits par l'éclat de cette civilisation, les Européens s'adonnaient, depuis le moyen Age, à l'apprentissage de la langue arabe, fréquentaient les écoles andalouses et s'étaient dédiés à la traduction des connaissances arabes.

Cette présente étude comparative essaye de mettre en lumière les différentes relations culturelles entre les Arabes et les Francs pendant le Moyen Age. Il en résulte que ces relations étaient parmi les principaux facteurs qui ont permis le passage de la civilisation arabo-musulmane en Europe et son influence sur la renaissance européenne. L'impact arabe réside essentiellement sur la littérature et la philosophie. Grâce à cette rencontre fructueuse, les Troubadours occitans furent les premiers poètes européens ayant introduit en Europe les principaux thèmes et formes de la poésie arabe.

وكـان السـكان الأصـليون قـد اتخـذوا لغـة القـرآن للتفـاهم والتعامـل فيمـا بينـهم، بـل فضـلها بعضـهم علـى لغتـه الأصـلية. لقـد قـام هـؤلاء المسـتعربة الذين كانوا يتقنون لغة العرب، بـدور الوسيط فـي نقل الكثير من بـذور الحضـارة العربيـة الإسـلامية إلـى الممالـك الشـمالية (1). وكـانوا يتنقلـون بـين الأنـدلس والمنـاطق الشـمالية المسـيحية (2). كمـا كان بعضهم ينظم الشعر باللغة العربية (3).

ولـم تنحصـر اللغـة العربيـة فـي المنـاطق الأندلسـية ذات السـيادة الإسـلامية، بـل انتشـرت كـذلك فـي ليـون Léon وقشـتالة Castilla ونفـارا Navarra وغيرها من المناطق الأسبانية، وتحدث بها النصارى (4). ولما استولى النصـارى علـى طليطلـة Toledo، المدينـة التـي ضـمت فـي قصـورها شـعراء العـرب والإفـرنج، بقيـت اللغـة العربيـة لعـدة قـرون تسـتخدم فـي المجال الإداري وفي الحياة اليومية (5). وكان أمراء الشمال المسيحي يتعلمـون العربيـة لاسـتخدامها فـي التعامـل مـع المسـلمين. ومـن أبـرز هـؤلاء الأمـراء، بـدرو الأول ملـك أراغون Aragon الذي كان يوقع علـى الوثـائق باللغـة العربيـة (6). أمـا ألفونسـو العاشـر (ت 683 هـ - 1284 م) فكـان يـنظم الشـعر باللغـة العربيـة ويرعـى الشـعراء الأسـبان والإفرنج والعرب.

أما الفلاسفة والمفكرون الأوربيون، فـي القرون الوسـطى، فكـان تعلم اللغـة العربيـة عنـدهم شـرطا مـن شـروط المعرفـة. لقد كـان الفيلسـوف الأسـباني المتصـوف رايمونـدو لوليـو (Raimondo Lulio) (ت 715 هـ – 1315 م)" يكتـب العربيـة كمـا يكتـب لغتـه الكتالونية، وأنه كان يستعملها فـي مجادلاتـه مـع المسلمين وفـي التبشير فـي المغـرب، وقد كتب بعض مؤلفاتـه بالعربيـة أولاً، ثـم ترجمهـا بنفسـه إلـى الكتالونيـة، ثـم نقلـت إلـى اللغـات الأوربيـة الأخـرى"(7). وقد تـأثر هذا الرجـل فـي فلسـفته بالمتصـوفة المسلمين الأندلسيين والمغاربة. وكان القس الدومينيكي الكتـالوني رايمونـدو مـارتين (Raimondo Martín) (ت 685 هـ – 1286 م)، قد تعلـم اللغـة العربيـة خصيصـا لمجادلـة المسلمين (8).

وفـي جزيـرة صـقلية كـان الأمـراء النورمـان يتحـدثون باللغـة العربيـة وجعلوهـا لغـة القصر إلى جانب لغتهم الأصلية . لقد كان غيوم الأول بن روجـار الثـاني (ت 562 هـ – 1166 م) يفضل الشعر العربـي ويرعـى الشـعراء. وأكـد الرحالـة ابن جبير (ت 614 هـ - 1217 م) بـأن غيـوم الثـاني كـان يـتكلم العربيـة ويكتبهـا، وكانـت حاشـيته كلهـا مـن العرب المسلمين (9). وكان يكافئ الشعراء ذهبا على مـدحهم لـه، كمـا فعـل مـع الشـاعر ابـن قلاقـس الأسكندراني (10). أمـا فريـدريك الثـاني، فهـو مـن أشـهر أمـراء النورمـان الذين كانوا يتقنون اللغة العربية ويؤلفون بها.

ولم تنحصر اللغة العربية في الأراضي الأسبانية فقط، بل بلغت مشارف جبال البرانس ومنطقة البروفنس بحيث تأثر بها التروبادور في لغتهم الشعرية. وكان من الطبيعي أن يتأثر هؤلاء الشعراء الجوالون بثقافة العرب نظرا لروابطهم الاجتماعية والثقافية بشمال أسبانيا وخضوع شعوب هذه المناطق، في حقبة معينة، لسلطان المسلمين (11). وقد نجد أسماءً عربية في أشعار التروبادور ينطقونها سليمة من الشوائب كما لو أنها من أسمائهم. لقد ذهب سيديو (Sédillot) إلى "أن اللهجات السائدة لولاية أوفرن وولاية ليموزي الفرنسيتين محشوة بالكلمات العربية، وأن أسماء الأعلام فيها ذات مسحة عربية" (12). أما المؤرخ الفرنسي لوبون فهو يذهب إلى أن الأثر العربي في اللغة الأوكسيتانية في جنوب فرنسا، واضح ولا يحتاج إلى أدنى شك (13).

لقد اشتهر العرب في العصور الوسطى بالقراءة وجمع الكتب وإنشاء المكتبات، وكانت الكتب العربية تحفظ في قصور الأمراء والقضاة والوزراء وغيرهم من رجال الدولة وخزانات المؤرخين والفلاسفة والمفكرين والأدباء. وكان الحكم الثاني بن عبد الرحمن الناصر من أبرز الأمراء الذين اهتموا بجمع الكتب وتكوين المكتبات (14). كما اشتهرت عدة مدن أندلسية بمكتباتها الضخمة، ومن بينها مدينة قرطبة التي كان يؤمها الناس من كل أطراف البلاد ومن الممالك المجاورة. وذهب ترند إلى أن سكان الشمال الأسباني كانوا يسمعون بما هو أشبه بالدهشة والأحلام، عن تلك المدينة التي تحوي سبعين مكتبة، وكان حكام ليون أو نفارا أو برشلونة، إذا ما احتاجوا إلى شيء من ذلك، فلا يتجهون إلا إلى قرطبة (15).

كان للتسامح الديني في الأندلس أثره البالغ في توافد طلبة العلم على المدن الأندلسية من كل أنحاء أوربا وخاصة شمال أسبانيا وإيطاليا وفرنسا وإنكلترا، وذلك لتلقي العلوم العربية. لقد أكد فارمر (Farmer) على أن الطلاب الأوربيين كانوا يدرسون العلوم العربية مباشرة دون وساطة المترجمين (16). لأن عددا من الأوربيين في القرون الوسطى، كانوا يفهمون العربية. وذهب لويس يونغ (Lewis Young) إلى أن العلوم العربية قد انتقلت بصورة مبكرة في القرن العاشر الميلادي إلى شمال فرنسا وألمانيا (17)، وذلك بفضل المترجمين النصارى واليهود.

والجدير بالذكر، أن عددا من الدارسين والطلاب الأوربيين كانوا يحلون ببلاد الأندلس للدراسة وترجمة معارف العرب. ومنهم جربرت دورياك (ت 394 هـ – 1003 م) الذي أصبح بابَا الروم في سنة (390 هـ – 999 م) باسم سلفستر الثاني (Sylvestre II). وقد عمل جربرت على نشر علوم العرب في فرنسا على الرغم من معارضة الرهبان (18). وكان قد قدِمَ إلى كتالونيا وأمضى ثلاث سنوات في أسبانيا في دراسة العلوم (19). وتتلمذ في جامع قرطبة الذي كان يُعَدُّ أكبر جامعة في أوربا يفد إليها الطلاب من كافة أنحاء العالم لتلقي العلوم والآداب والفنون.

إن الأوربيين في القرون الوسطى، كانوا واثقين من أن كل تقدم فكري أو ثقافي في بلادهم يجب أن يرجع إلى الاحتكاك بالمسلمين. ويلاحظ على رجالات الكنيسة الإفرنج المستقلين أنهم أولوا اهتماما خاصا بالثقافة العربية الإسلامية، وذلك على الرغم من

عدائهم للمسلمين. فكانوا يترددون على طليطلة منذ القرن الحادي عشر الميلادي، وكان لذهابهم وإيابهم بالغ الأثر في تسهيل التبادل الثقافي بين الإفرنج في الشمال والمسلمين في الجنوب (20). ومنذ عهد الملك ألفونسو السادس ، أصبحت طليطلة المركز الرئيس الذي تنتشر منه الثقافة العربية إلى كافة أنحاء أوربا (21).

فإذا كان الأوربيون لا يعرفون من فنون الرومان إلا القليل، فإنهم كانوا لا يعرفون شيئا مطلقا من فنون اليونان، في حين كان العرب المسلمون قد ترجموا الكثير من علوم الإغريق وفلسفتهم، وكان الأوربيون على علم بمعرفة العرب المسلمين لعلوم اليونان ، فعكفوا على دراسة كتابات العرب، فاستفادوا من اليونان والعرب في آن واحد.

لقد وفد على المدن الأندلسية عدد من المفكرين الإيطاليين لطلب المعرفة. فالإيطالي برونيتو لاتيني أستاذ دانتي أليغييري، قد اتصل بمترجمي مدرسة طليطلة ومدرسة إشبيلية (22). وقد أكد أسين بلاثيوس (Asín Palacios) على أن تأثير الثقافة الإسلامية في كتابات دانتي قد تم بفضل برونيتو لاتيني (ت 694 هـ – 1294 م). ومن أهم من تتلمذوا على العرب، ليوناردو البيزي (Leonardo de Pisa) وأرنالدو البيلانوبي (Arnaldo de Villanova)، وغيرهما ممن تلقوا تعليمهم في الأندلس على يد العرب ونشروا معارفهم في أوربا (23).

لقد ازدهر التأليف عند العرب في القرون الوسطى نظرا لحرية التعليم، والترجمات التي قام بها علماء العرب في المغرب والمشرق. كما ترجم العرب مئات الكتب العلمية والفلسفية من اليونانية والسريانية والفارسية والهندية والقبطية. أما الأوربيون فكانوا لا يعرفون شيئا مطلقا من الفنون اليونانية، بل تعرفوا على ثقافة الإغريق وعلومهم عن طريق الترجمات العربية، ولم نعثر إلى اليوم على بعض النصوص اليونانية الأصلية.

بدأ الأوربيون يهتمون بالثقافة العربية الإسلامية منذ القرن الثامن الميلادي، وقد أولوا اللغة العربية عناية خاصة. وزاد اهتمامهم بحضارة العرب المسلمين عند احتكاكهم بالأندلسيين في القرن التاسع الميلادي. وفي القرن الحادي عشر الميلادي ، عكف النصارى على ترجمة علوم العرب، وتحمسوا كثيرا إلى هذه الترجمة خاصة لما علموا أن العرب قد ترجموا في المشرق والأندلس، أغلب مؤلفات اليونان واقتبسوا من مناهل فكرهم. ولقيت هذه الترجمات ترحابا كبيرا لدى ملوك النصارى، وقد انتشرت في كافة أنحاء أوربا.

وينبغي أن نشير إلى أن الأوربيين قد اختلفت نواياهم عند ترجمتهم لكتب المسلمين باختلاف طبقاتهم ومراكزهم الاجتماعية. فالكنسيون كانوا يترجمون الكتب الإسلامية للرد على المسلمين ومجادلتهم، وكان رجال الدولة وضباط الجيش يهتمون بالجغرافية والتاريخ الإسلامي رغبة منهم في إخضاع الشعوب الإسلامية واستعمارها، أما بعض الطلاب والعلماء المستقلين فكانوا يهدفون من وراء شغفهم بعلوم العرب، إلى نشر معارف العرب المسلمين في أوربا والنهوض بمجتمعهم.

لقد عمل بعض المترجمين الأوربيين على عدم ذكر أسماء المؤلفين العرب بسبب الحقد الذي كانوا يكنونه للعرب والمسلمين، فمنهم من وضع اسمه بدلا من اسم المؤلف العربي، أو أبقى على الكتاب المترجم مجهول المؤلف، ومنهم من تعمد تحوير اسم

المؤلف العربي أو تغريب لفظه. أما بعض المترجمين الذين وظفتهم الكنيسة فقد عملوا على تحريف التعاليم الإسلامية وتحريض الأوربيين على معاداة الإسلام والمسلمين.

وتجدر الإشارة إلى أن هؤلاء الأوربيين قد اعتمدوا طرائق شتى في نقل خصائص الحضارة العربية الإسلامية إلى العالم الغربي في القرون الوسطى؛ منها الترجمة الشفهية التي قام بها علماء أوربا العائدين من الأندلس، إذ كانوا يملون على تلامذتهم ما تعلموه في بلاد المسلمين؛ ومنها أيضا حديث الفرسان العائدين من الحروب الصليبية ورواياتهم عما لاحظوه وتعلموه في بلاد الشرق ؛ بالإضافة إلى الكتب التي ألفها العرب مباشرة باللاتينية في إيطاليا وشمال أسبانيا.

وقد جند الأوربيون لهذه الحملة عددا من المترجمين ينتمون إلى أقطار وطبقات مختلفة، وأنشأوا لذلك مدارس للترجمة وظفوا فيها النصارى من الأوربيين والشرقيين، كما وظفوا المسلمين المحترفين واستخدموا الأسرى والجواري. أما اليهود الذين كانوا يتقنون اللغات الشرقية والغربية ، فيعدون من أهم الوسطاء الذين مرت بفضلهم علوم العرب إلى أوربا.

ولعل أهم بلد انطلقت منه ترجمة المعارف العربية إلى اللاتينية في القرون الوسطى، هو شمال أسبانيا. لقد كانت طليطلة أول مدينة ظهرت فيها حركة الترجمة، بحيث لما استولى النصارى بقيادة الملك ألفونسو السادس على هذه المدينة في سنة 1085 م، وجدوا مكتبة حافلة بالمؤلفات العربية، فعكفوا على ترجمتها إلى اللغة اللاتينية بفضل العلماء ورجال الدين الذين استقدمهم الملك ألفونسو السادس من كل أنحاء أوربا.

لقد جعل النصارى من طليطلة مركزا مهماً انتشرت منه فنون العرب المسلمين وعلومهم إلى أوربا، إذ قام ملكها ألفونسو السادس بإنشاء "معهد المترجمين الطليطليين" الذي ذاع صيته في أوربا عندما لجأ إليه نفر من المثقفين اليهود والمستعربة الأسبان والأندلسيين المسلمين في عهد ألفونسو السابع. أما أشهر مترجمي معهد طليطلة، فهم الإنكليزيان روبرت الكلتوني وأدلار الباثي، واليهوديان أبراهام بن عزرا وأخوه (24)، والإيطالي جيراردو الكريموني.

أما دومينيكوس عند يسالفي (ت 577 هـ – 1181 م) وهو من رجال كنيسة طليطلة، ويوحنا بن داود الأسباني اليهودي المتنصر اللذان كانا يعملان مشتركين، فقد ترجما إلى اللغة اللاتينية عدة كتب من بينها كتاب " النفس و"الطبيعة "و" ما وراء الطبيعة " لابن سينا، و " مقاصد الفلاسفة " لأبي حامد الغزالي (25). غير أن أبرز شخصية عرفها معهد المترجمين بطليطلة هو الدون رايموندو (ت 545 هـ - 1150م) الذي يرجع إليه الفضل في ترجمة النصوص العربية العلمية والأدبية إلى اللغات اللاتينية، إذ كان مستشارا لملك قشتالة في تلك الفترة، وتولى رعاية جماعة مترجمي طليطلة في عهد الملك ألفونسو السابع، وقد ألحّ عليهم أهمية نقل المؤلفات العربية (26). وفي عهده، توافد على هذه المدرسة عدد من الأوربيين لنقل معارف العرب.

بلغت ترجمة معارف العرب ذروتها في عهد ألفونسو العاشر الملقب بالعالم الذي كان يأوي في قصره عددا من الشعراء البروفنسيين. وقد التفّ حوله جماعة من المثقفين من

مسلمين ونصارى ويهود، كما أشرف بنفسه على توجيه الترجمة والاقتباس والنشر. وفي مرسية، أنشأ معهدا للدراسات الإسلامية بمساعدة فيلسوف مسلم من الأندلس، ثم نقله إلى إشبيلية حيث قام بتدريس علوم العرب بمساعدة بعض المسلمين الذين وظفهم في مدرسته (27).

لقد تم بفضل الملك ألفونسو العاشر نقل الكثير من مؤلفات العرب المسلمين العلمية والأدبية والفلسفية إلى اللغات الأوربية، في طليطلة وإشبيلية ومرسية. كما أمر هذا الملك بنقل القرآن الكريم إلى الأسبانية، وكان القرآن الكريم قد ترجم إلى اللغة اللاتينية في عهد الملك بدرو الجليل في منتصف القرن الثاني عشر الميلادي. وقد أمر الملك ألفونسو أيضا بترجمة كتاب " كليلة ودمنة " إلى اللغة الأسبانية (28).

أما في إيطاليا فقد استخدم رجال الدين المسيحي الأسرى والمرتدين في ترجمة معارف العرب والإطلاع على أحوالهم.

ويعد قسطنطين الإفريقي التاجر القرطاجني الذي أصبح راهبا بندكتيا (ت 480هـ - 1087 م)، من أهم المترجمين الذين عرفتهم أوربا في القرن الحادي عشر الميلادي (29) وقد ترجم هذا المرتد وألف عددا من الكتب حول تاريخ العرب وجغرافية بلدانهم . ولعل أشهر من استخدمهم الإكليروس في الترجمة والتأليف بروما، هو الحسن بن الوزان الملقب بليون الإفريقي (ت 962 هـ - 1554 م)، الذي أجبر على التنصر وترجمة معارف العرب والتأليف لمدة سبع عشرة سنة، وذلك قبل أن يفر من مجتمع روما الكنسي.

وتعد جزيرة صقلية من أهم الجسور التي مرت بواسطتها ثقافة العرب المسلمين إلى أوربا، خاصة في العهد النورماني. لقد استقدم الكونت روجار الأول (ت 495 هـ – 1101 م) عددا من الشعراء والعلماء والمؤرخين العرب إلى قصره (30). أما الكونت روجار الثاني فقد دعا الشريف الإدريسي إلى صقلية لإنجاز كتاب "الجغرافية" (31). وكان غيوم الثاني يتكلم العربية ويكتبها، كما كانت حاشيته كلها من العرب (32)، وفي عهده ، ترجمت الكتب العربية إلى اللاتينية.

ولعل أشهر من ساهموا في نشر علوم العرب والمسلمين، هو الإمبراطور فريدريك الثاني (ت 648 هـ – 1250 م) الذي تلقى علومه على يد المعلمين العرب (33). لقد كان يشرف على تدريس العلوم العربية في قصره ببالرمو، كما ألف عددا من الكتب باللغة العربية وترجم بعضها إلى اللاتينية. وفي سنة (621 هـ -1224 م)، أنشأ جامعة نابولي لتدريس ونشر علوم العرب وآدابهم . قامت هذه الجامعة بدور بالغ الأهمية في ترجمة العلوم العربية واستقطاب الطلاب الأوربيين إليها، الذين استفادوا من علوم العرب ونشروها في بلدانهم (34).

أما أشهر مترجمي صقلية ، فهو اليهودي فرج بن موسى الذي وظفه شارل دانجو ملك صقلية (ت 684 هـ - 1285 م) في بلاطه ، وقد ترجم كتبا كثيرة من اللغة العربية إلى اللاتينية ، من أهمها كتاب " الحاوي " للرازي، وقد كان له دور عظيم في تعليم الطب وممارسته في أوربا. والجدير بالذكر، أن صقلية وقعت، في أواخر القرن الثالث

عشر الميلادي تحت حكم الإفرنج بالتواطؤ مع الكنيسة، وقد أزيح النورمان عن حكمها بسبب شغفهم بالعلوم العربية وتسامحهم مع العرب.

وفي فرنسا اشتهرت عدة مدن بمراكز الترجمة في القرون الوسطى. نذكر من بينها مدينة مرسيليا التي ترجم فيها بعض العلماء في منتصف القرن الثاني عشر الميلادي عددا من الكتب العلمية الأندلسية. أما تولوز فقد برز فيها هيرمان الدلماشي الذي اختص بترجمة كتب علم الفلك العربية. وفي ناربونة اشتهر أبراهام بن عزرا وأخوه (35)، وقد ترجم هذان اليهوديان في منتصف القرن الثاني عشر الميلادي عدة كتب عربية من بينها شرح البيروني على جداول الخوارزمي.

ومن أشهر المدن الفرنسية التي أولت اهتماما بالغا بعلوم العرب، مدينة مونبيليه التي كانت مركزا للدراسات الطبية والفلكية في فرنسا (36). ومن أبرز أعلامها أرنو دي فيلانوفا (ت 713 هـ - 1313 م) الذي كان يتقن اللغة العربية، وقد درّس في جامعتها ، كما يرجع إليه الفضل في تطور دراسة الطب بهذه الجامعة. وقد ترجم عددا من الكتب العربية من بينها كتابات ابن سينا والكندي وغيرهما. أما مدينة كلوني، التي كان يضم ديرها عددا من الرهبان الأسبان والإفرنج، فكانت من أهم المراكز التي عملت على نشر العلوم العربية في القرن الثاني عشر للميلاد.

لقد ظلت ترجمات الكتب العربية، ولا سيما الكتب العلمية مصدرا للتدريس في جامعات أوربا أكثر من خمسة قرون. أما الكتب الطبية العربية فظلت تدرّس في أوربا، وعلى الخصوص، في جامعة مونبيليه إلى وقت قريب من عصرنا. ومن جهة أخرى، فإن ترجمة كتب العقاقير والحشائش والتداوي بالأعشاب من العربية إلى اللاتينية في العصر الوسيط، هو الذي أدى إلى تطور علم الصيدلة وصناعة الأدوية في أوربا.

أما الإيطالي ليوناردو البيزي (ت 602 هـ – 1250 م)، وهو من المترجمين الذين نقلوا العلوم العربية إلى أوربا في العصر الوسيط، فيعد من أبرز العلماء الذين تطور على يدهم علم الرياضيات في أوربا، وذلك لاستفادته من العلوم العربية. لقد قضى ليوناردو عدة سنوات في مدينة بجاية بالجزائر، رفقة والده الذي كان يملك مركزا تجاريا، ثم عاد إلى مدينة بيزة حيث ترجم عدة كتب من العربية، ويكون من خلال تآليفه قد أسهم في تهذيب الأرقام العربية.

وفي الفلسفة كان ابن رشد الحجة البالغة في جامعات أوربا منذ القرن الثالث عشر الميلادي، وخاصة في جامعة السوربون بفرنسا وجامعة بادو بإيطاليا. وفي منتصف القرن الثالث عشر للميلاد كانت جميع كتب هذا الفيلسوف العربي قد ترجمت إلى اللغة اللاتينية في أوربا. غير أن هذه الفلسفة العقلانية ناقضت كثيرا من آراء أرسطو وتعاليم الإكليروس، مما جعل الأساقفة في سنة 1277 م، يدينون جملة من نظريات ابن رشد بسبب اعتمادها على العقل وتعارضها مع أهداف الكنيسة. ورغم عداء الكنيسة لها استمرت الفلسفة الرشدية في الغرب لعدة قرون. ويبدو أثر ابن رشد واضحا في تآليف المفكرين الغربيين الذين تمسكوا بمبدأ حرية الفكر وتحكيم العقل.

وكان ابن رشد قد اتهم أيضا في بلاط يعقوب المنصور الأندلسي وأدانه الفقهاء، رغم أنه كان من كبار الفقهاء، ومع ذلك تعرض للنفي وأتلفت بعض كتبه بسبب آرائه

الفلسفية. ومن هنا نرى أن فرار العلماء والفلاسفة من الأندلس إلى شمال أسبانيا وجنوب فرنسا في عهد المرابطين والموحدين كان بسبب نفوذ الفقهاء، وأن اضطهاد هؤلاء العلماء من مسلمين ونصارى ويهود في ذلك العهد، لم يكن بخلاف ديني وإنما بسبب الفكر المبني على العقل والحكمة. لقد استغل النصارى لجوء هؤلاء العلماء والمفكرين واستخدموهم في ترجمة علوم العرب. بينما انتشر في الأندلس، في الفترة نفسها، شعر الزجل، وكثر المداحون الذين جابوا الأسواق بمدائحهم وحكاياتهم.

ومن جهة أخرى، فإن الشاعر الإيطالي دانتي أليغييري قد تأثر بالإسلام في كتابه الكوميديا الإلهية، ولا سيما برسالة الغفران لأبي العلاء المعري وقصة المعراج لمحي الدين بن عربي. غير أن المصدر الذي تأثر به دانتي ليس مباشرا ولا مكتوبا، وإنما كان شفهيا فقط. وهذا يعني أنه سمع قصة معراج محمد (ص) من أستاذه برونيتو لاتيني الذي كان قد اتصل بعلماء المسلمين في الأندلس عندما كان في مهمة في طليطلة عام 1260 م لدى الملك ألفونسو الحكيم (37).

ولعل أهم ما تأثر به الأوربيون منذ بداية القرن الثاني عشر الميلادي هو الشعر الغزلي. لقد نظم شعراء التروبادور في جنوب فرنسا في العصر الوسيط، شعرا مقطعيا يتحدث عن العفة والمجاملة وتمجيد المرأة ، لأول مرة في الشعر الأوربي. إن هذا الشعر الذي يشبه في شكله الموشحات والأزجال الأندلسية قد تأثر فيه الأوربيون بالأندلسيين. غير أن تأثرهم لم يكن عن طريق الترجمة، وإنما العرب هم الذين كانوا ينظمون الجزء الأخير من موشحاتهم بالعجمية ويسمونه الخرجة. فعن طريق الخرجة انتقلت إلى الشعر الأوربي في العصر الوسيط، أكثر مواضيع الشعر العربي وأغراضه وقوافيه.

وفي الختام ينبغي أن نقول إن القرن الحادي عشر الميلادي هو العصر الذي شهد الانتقال المتميز لثقافة العرب وعلومهم إلى أوربا، ويعد أيضا بداية ترجيح الكفة بين الحضارتين إلى أن بدأ تفوق الأوربيين في القرن الخامس عشر الميلادي. فالصراع الذي كان قائما بكل أنواعه بين المسيحيين والمسلمين في كل من الأندلس وصقلية والمشرق، كان من بين الأسباب التي أدت بالأوربيين إلى تبني واقتباس بعضا من معالم ومعارف العرب . وقد اتخذت الحضارة العربية شكلا عمليا في دول أوربا. فبعد استفادتهم من الترجمة والاقتباس، بدأ الأوربيون يهضمون علوم العرب ويطبقونها في سائر فروع الحياة ، إلى أن تفوقوا في أغلب الميادين.

الهوامش

1- H.R. Gibb, "Literature, in the legacy of Islam", Oxford University Press, (1965) p. 188ff.

2- د. أحمد هيكل: دراسات أدبية، دار المعارف، القاهرة 1980، ص 63.

3- أ – غ. بالنثيا: تاريخ الفكر الأندلسي، ترجمة د. حسين مؤنس، القاهرة 1955، ص486-487.

4- S.M. Imamuddine, "Some Aspects of Socio-Economic and cultural History of Muslim Spain", Leiden 1965, p. 187.
5- M. Morère, "Influence de l'amour courtois hispano-arabe sur la lyrique des premiers Troubadours", Melun 1972, p.11.
6- Angel Gonzalez Palencia, "Historia de la Espana musulmana", 3ªed., Barcelona-Buenos Aires 1932, p. 189.
7- أ – غ. بالنثيا: تاريخ الفكر الأندلسي، ص 549-550.
8- المصدر نفسه، ص541.
9- ابن جبير: الرحلة، بيروت 1964، ص 197 و ما بعدها.
10- Réto Roberto Bezzola, "Les origines et la formation de la littérature courtoise en Occident", Ed. Champion, Paris 1944-1963, 3e p., T.2, p. 508.
11- جوزيف رينو: الفتوحات الإسلامية في فؤنسا و إيطاليا و سويسرا، تعريب د. إسماعيل العربي، دار الحداثة، بيروت 1984، ص 262.
12- غوستاف لوبون: حضارة العرب، ترجمة عادل زعيتر، دار إحياء التراث العربي، الطبعة الثالثة، بيروت1979،ص 533ز
13- المصدر نفسه، ص 535.
14- J.B. Trend, "Spain and Portugal, in the legacy of Islam", p. 9.
15- Ibid., p.9.
16- H.G. Farmer, "Music, in the Legacy of Islam", p. 371.
17- لويس يونغ: العرب و أوربا، ترجمة ميشيل أزرق، دار الطليعة، بيروت 1979، ص120.
18- غوستاف لوبون: حضارة العرب، ص 678. و قد دهبت المستشرقة سيغريد هونكي إلى أن الطفل الذي وجدة في سنة (334هـ –945م) أمام موناستير أورياك في الأوفرن، و سماه الرهبان فيما بعد جربرت، يكون من أب عربي و أم إفرنجيه مجهولين. انظر،
S. Hunke, "Le soleil d'Allah brille sur l'Occident", Maison des livres, Alger 1987, p. 379.
19- و. مونتكمري واط: تأثير الإسلام على أوربا في العصور الوسطى، ترجمة د. عادل نجم عبو، جامعة الموصل 1982، ص 95.
20- ليفي بروفنسال: حضارة العرب في الأندلس، ترجمة ذوقان قرقوط، دار مكتبة الحياة، بيروت (د.ت)، ص 96.
21- د. أحمد هيكل: دراسات أدبية، دار المعارف، القاهرة 1980، ص 63.
22- أ – غ. بالنثيا: تاريخ الفكر الأندلسي، ص 572 .
23- المصدر نفسه، ص 534.
24- لويس يونغ: العرب و أوربا، ص 120.
25- أ – غ. بالنثيا: المصدر السابق، ص537 – 538.
26- A.G. Palencia, "Historia de la Espana musulmana, p.202.
27- Ibid, p.114.
28- أ-غ.بالنثيا : المصدر السابق، ص 574.
29- لويس يونغ: المصدر السابق، ص12.
30- د. إحسان عباس: العرب في صقلية، دار الثقافة، الطبعة الثانية، بيروت 1975، ص 287.
31- R.R. Bezzola, "Les origines et la formation de la littérature courtoise en Occident", 3e p., T.2, p. 491 ss.
32- ابن جبير: الرحلة، دار صادر، بيروت 1964، ص 197 وما بعدها.
33- Robert Briffault, "Les Troubadours et le sentiment romanesque", Ed. du Chêne, Paris 1943, p.142.

34- لويس يونغ: المصدر السابق، ص15.

35- Robert Briffault, Op. cit., p. 114.

36- Jean Rouquette, "La littérature d'Oc", P.U.F., 3e éd., Paris 1980, p. 23.

37- أ-غ. بالنثيا: المصدر السابق، ص572.

□